



Paulína Šišmišová y Eva Palkovičová (eds.), *Cervantesov Don Quijote na Slovensku a vo svete*, Bratislava, Vydavateľstvo Univerzity Komenského, 2021, 480 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.24.2022.567-569>

Casi setenta años después de la publicación de la única monografía eslovaca dedicada a la obra y vida del escritor más famoso de la literatura española, Miguel de Cervantes y Saavedra (1547-1616), *Cervantes* (Vladimír Oleríny, 1955), aparece la impresionante y moderna monografía *Cervantesov Don Quijote na Slovensku a vo svete* (*El Quijote de Cervantes en Eslovaquia y el mundo*). Los autores del libro se propusieron estudiar las vías y formas de recepción de la novela de Cervantes *Don Quijote de la Mancha* (1605, 1615) en el ámbito cultural eslovaco desde las épocas más antiguas hasta la actualidad. Se trata de una monografía de carácter interdisciplinario en la cual colaboraron ocho autores, doctores y doctorandos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Comenius de Bratislava y dos autores externos, dirigidos por Paulína Šišmišová. La obra reseñada es el resultado de una investigación llevada a cabo durante varios años y ha sido motivada por la necesidad de actualizar los conocimientos del público eslovaco, especializado y lego, sobre esta gran obra de la literatura española. La monografía intenta mostrar al público una perspectiva íntegra de la novela y de su recepción en las diferentes culturas a lo largo del tiempo. Para ello, los autores trabajaron con un método de investigación que podríamos denominar una arqueología del texto, con la que buscaban determinar el impacto de la novela en diferentes ámbitos culturales. Dicho en otras palabras, la monografía tiene una dimensión comparativa e interdisciplinaria. Asimismo, hay que destacar el carácter sintético de los seis capítulos que forman el libro y que han sido escritos por diferentes autores con una visión de conjunto. No se trata de una mera antología de estudios, sino de un trabajo colectivo.

La coordinadora del proyecto, Paulína Šišmišová, presenta en el primer capítulo a Miguel de Cervantes y Saavedra y su vida, sin omitir temas tabuizados y poco explorados como por ejemplo el origen del autor y el misterio de su apellido Saavedra (pp. 14-44). Se trata de una de las biografías eslovacas sobre Cervantes más íntegras, que refleja los cambios de la percepción pública de su imagen según la época e ideología predominante.

En el segundo capítulo, los autores nos acercan a la novela *Don Quijote de la Mancha*, tratan de reconstruir el contexto histórico-cultural en el que

nació la obra y presentan un análisis temático-formal de la misma (pp. 47-128). Milan Kopecký, coautor del segundo capítulo, aborda también el tema del proceso narrativo en la novela cervantina, basándose en el modelo de comunicación de Wolf Schmid.

El tercer capítulo conforma el núcleo de la monografía colectiva (pp. 131-236). En él, los autores nos enseñan las vías y formas de recepción del *Quijote* en el ámbito cultural eslovaco, desde el siglo XVII hasta la actualidad. Los autores se centran en la recepción de las traducciones de la novela cervantina en el ámbito cultural francés, alemán, húngaro y checo, porque fueron justo estos los que mayor influencia tuvieron en la recepción eslovaca. Este tercer capítulo es el capítulo más extenso del libro y está dividido en seis subcapítulos escritos por cinco autores. De la recepción en el ámbito cultural anglosajón se ocupa Barbara Sigmundová, Paulína Šišmišová analiza la recepción francesa y su función mediadora y el poeta y traductor Ladislav Šimon presenta las «huellas alemanas» de la novela cervantina en la recepción eslovaca. Las autoras Anikó Dušíková y Eva Palkovičová se centran en la recepción de las traducciones húngaras y checas, respectivamente, que jugaron un papel fundamental en la recepción eslovaca. Por un lado, sirvieron como fuente de inspiración para los traductores, críticos literarios y escritores eslovacos (J. Felix, V. Oleríny, L'. Zúbek) y, por otro lado, durante mucho tiempo cumplieron prácticamente la función de las traducciones al eslovaco que todavía no existían.

El cuarto capítulo aborda la recepción de la traducción del *Quijote* en el ámbito cultural eslovaco (pp. 239-300). Paulína Šišmišová analiza en detalle las vías y los motivos que llevaron al traductor eslovaco Jozef Felix a traducir la novela cervantina. Con el mismo esmero, se dedica a identificar la estrategia y el concepto traductológico de dicho J. Felix. La contribución de Eva Palkovičová sobre las adaptaciones eslovacas de la novela enriquece el cuarto capítulo al igual que la contribución de Anikó Dušíková, que revela las huellas húngaras en las adaptaciones eslovacas.

En el quinto capítulo los autores presentan una investigación inspiradora de las huellas de la novela de Cervantes en la literatura eslovaca (pp. 303-378). Eva Palkovičová demuestra en su estudio que el *Quijote* estuvo presente en el ámbito cultural eslovaco mucho antes de la primera traducción al eslovaco. Por otra parte, Anikó Dušíková centró su interés en la novela de Ján Chalupka *Bendeguzc, Cyula Kolomps und Pista Kurtaforint (Bendeguzc, Cyula Kolomps y Pista Kurtaforint, 1841)* cuyo subtítulo, *Donquijotada podľa najnovšej módy*, se podría traducir como *Donquijotada conforme a la última hora*. Paulína Šišmišová estudia el tema de la huella donquijotesca en

la literatura eslovaca y se centra en la novela intertextual de Ján Švidroň, especialista en derechos de autor, que se titula *Posledná vzia dona Quijota* (La última visión de Don Quijote, 1999). En la última parte del quinto capítulo, el poeta y traductor Ladislav Šimon se refiere a las inspiraciones donquijotescas en la lírica eslovaca moderna. Partiendo de la convicción de que cada poeta lírico es en mayor o menor medida don Quijote, demuestra que, detrás de las claras referencias a la novela de Cervantes, se esconde en el trasfondo de varios textos líricos eslovacos el caballero de la triste figura.

Hay que destacar la excepcionalidad del sexto y último capítulo de la monografía, que se centra en las recreaciones del tema del *Quijote* en las artes plásticas y en el teatro eslovaco (pp. 381-424). Anna Ďurišiková explora las recreaciones dramáticas de la novela cervantina que ha inspirado a muchas obras, óperas, espectáculos de *ballet* y de marionetas y por supuesto musicales, como el famoso *Don Quijote* (1967) de Dale Wasserman, en el que el narrador es el propio Miguel de Cervantes. La temática quijotesca apareció por supuesto también en la radio y en la televisión eslovacas, tanto en películas para el público adulto como en adaptaciones dirigidas al público infantil. De la última parte del libro se ocupa la destacada especialista en Historia del Arte Zsófia Kiss-Szemán, quien aborda la recreación de la novela cervantina en las artes plásticas en Eslovaquia.

La monografía concluye con una exhaustiva bibliografía compilada por Lucia Lichnerová, que incluye fuentes antiguas y recientes relativas a investigaciones cervantinas realizadas tanto en Eslovaquia como en el mundo. Para concluir, no cabe más que apreciar la encuadernación y la calidad del papel del libro, así como las ilustraciones que hacen de la monografía una verdadera joya en la biblioteca de cada investigador.

JANA POKOJOVÁ  
Universidad Carolina de Praga  
[jana.pokojova@ff.cuni.cz](mailto:jana.pokojova@ff.cuni.cz)